

RTU studiju kurss "Spāņu valoda: tulkošanas prakse II"**0L000 Liepājas akadēmija*****Vispārējā informācija***

Kods	LA1399
Nosaukums	Spāņu valoda: tulkošanas prakse II
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Linda Gaile - Nozares speciālists (doktorants)
Mācībspēks	Agata Babina - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Studiju kursa "Spāņu valoda: tulkošanas prakse II" ir veltīta praktiskam tulkotāja darbam. Galvenā uzmanība tiek vērsta uz tulkotāja praktisko darbu ar dažāda satura, stila un dažādās jomās publicētu tekstu tulkošanu (vienkārši teksti, populārzinātniski, zinātniski teksti u.c.) no spāņu valodas latviešu valodā. Šajā studiju kursā turpina aplūkot ne tikai translatoloģijas, avotvalodas un mērķvalodas lingvistiskos aspektus, bet arī avotkultūras un mērķkultūras specifiskās nianšes un starpkultūru atšķirības.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis: Apgūt praktiskās iemaņas dažādu tekstu (informatīvu, ekspresīvu un aprakstošu tekstu, literāru, akadēmisku, žurnālistikas tekstu u.c.) tulkošanā no spāņu valodas latviešu valodā. Studiju kursa uzdevumi: Gūt izpratni par stilistiskām niansēm, gramatiku un avotkultūras un mērķkultūras atšķirībām, kā arī avotvalodai un mērķvalodai specifiskām tekstuālām konvencijām.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Patstāvīga norādītās mācību literatūras apguve; terminoloģijas izstrāde; nodarbībās uzdoto tekstu analīze un tulkošana.

Literatūra	Obligātā / Obligatory: 1. Hurtado, Albir Amparo (2011). Traductología y traducción. Introducción a la traductología. Cátedra. 2. Matos, Morgana Aparecida de, Schurster, Karl. Traducción y paratraducción. Manipulaciones ideológicas y culturales. Berlin, Boston: De Gruyter, 2024. 210 pp. 3. Moya, Virgilio. Nombres propios: su traducción. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, n.o 12(1993), 233-247. 4. Placinska, Alla. Spāņu īpašvārdu atveides problemātiskie jautājumi. Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi. Populārzinātnisko rakstu krājums Nr. 15/2020. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 2020. 36.-48. lpp. 5. Stlis, Jānis. Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse. Ventspils: Ventspils Augstskola, 2009. 264. lpp. ISBN 978-9984-648-05-7 6. Stle, Aija; Veckrācis, Jānis. Tulkojumu redakcionālā pilnveide. Mācību līdzeklis. Ventspils: Ventspils Augstskola, 2021. ISBN 978-9934-607-00-4 7. Zauberga, Ieva (2016). Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem. Tulkojums latviešu valodā (Theoretical Tools for Professional Translators). LU HZF, Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa. Papildu / Additional: 1. Čestermens, Endrū (2019). Tulkošanas mēmi. Ideju izplatīšanās tulkošanas teorijā. Papildinātais izdevums. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 280 lpp. ISBN 978-9934-18-460-4. 2. Cabré, María Teresa (2006). La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad. IX Simposio Iberoamericano de Terminología, RITERM04. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 3. Cabré, María Teresa (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. Panace@ Vol. 1, No. 2. Diciembre, 2000. 4. Flotova, Luīze fon. Tulkojums un dzimte: tulkošana feminismā laikmetā. Tulkojuši Dens Dimiņš, Dace Strelevica-Ošiņa. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2021. 192 lpp. 5. Gaile, Linda (2005). Tulka kompetences apjoms. Sastatāmā un lietišķā valodniecība. Zinātniskie raksti, XIII. Rīga: Moderno valodu fakultāte, Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa. 40.-52. lpp. ISBN 9984-30-083-8. 6. Newmark, Peter (2010). Manual de traducción. Madrid: Cátedra. 365 lpp. ISBN: 978-84-376-1091-7. 7. Mizūne, Sabīne (2020). Spāņu valodas īpašvārdu atveides grūtības latviešu valodā. Ventspils: Ventspils Augstskola. 8. Ortega y Gasset, José. Miseria y Esplendor de la Traducción. Obras Completas, Tomo V, Madrid: Revista de Occidente, 1937, 1947. Traducción, Scientia Traductionis, n.13, 2013. Disponible: http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2013n13p5. 9. Placinska, Alla. Latviešu literatūra spāņu valodas tulkojumos: konceptuālie jautājumi. Latviešu valoda kā tulkojumvaloda. Rakstu krājums. Redkolēģija: Andrejs Veisbergs, Gunta Ločmele, Nijole Maskaliuniene, Jānis Sīlis. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2021. 206.lpp. 10. Veisbergs, Andrejs (2022). Tulkojumi latviešu valodā. 16. – 20. gadsimta ainava. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2022. 264 lpp. Citi informācijas avoti / Other sources of Information: 1. Diccionario de la lengua española. Madrid: Real Academia Española. Disponible: https://dle.rae.es/ 2. Latviešu valodas skaidrojošā vārdnīca [tiešsaiste]. Pieejams: https://tezaurs.lv/ 3. Nacionālā enciklopēdija. Latvijas Nacionālā Bibliotēka [tiešsaiste]. Pieejams: https://enciklopedija.lv/ 4. Sendebars, Revista de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebars 5. Vārdnīcas / Dictionaries [tiešsaistē / online]: * http://www.wordreference.com/es/ * http://www.fundeu.es/ * http://cvc.cervantes.es/trujaman 6. Diccionario multilingüe WORDREFERENCE. Disponible en: www.wordreference.com 7. Tiešsaistes daudzvalodu vārdnīca. Diccionario Reverso. Disponible en: www.reverso.net. 8. Garnacho Lopez, Pilar; Martín Acosta, Lola. Diccionario de DUDAS del estudiante de español como lengua extranjera. Madrid: SGEL, 2014. 189 pág. 9. Personvārdu atveide. Tiešsaistes avots, pieejams: www.personvarduatveide.lv
Nepieciešamās priekšzināšanas	Spāņu valoda (B1), latviešu valoda (C1/C2); (Spāņu valodas pamatkursi: gramatika, teksta analīze, ortogrāfija, fonētika), Rakstveida un mutvārdu komunikācija.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Tulkošanas darbs digitālajā laikmetā. Klienta un tulkošanas pakalpojuma sniedzēja perspektīva.	4	6	0	0
2. Tulkojuma sagatavošana un nodošana klientam: pārlaistāšana, rediģēšana un formatēšana.	4	6	0	0
3. Mašīntulkošanas rīku izmantošana tulkošanas procesā.	4	6	0	0
4. Specializēto tekstu specifika un to tulkošana: zinātnisko rakstu un populārzinātnisko tekstu tulkošana.	4	8	0	0
5. Tūrisma tekstu tulkošana: bukleti, kartes, tūrisma objektu apraksti. Reāliju tulkošana / atveide mērķvalodā.	4	6	0	0
6. Lietošanas pamācību tulkošana: lietošanas pamācību struktūra, analīze un tulkošana. Paralēltekstu izmantošana tulkošanas procesā.	4	6	0	0
7. Ceļojumu literatūras tulkošana: valodas stila un teksta veida analīze, kultūras aspektu nozīme.	4	8	0	0
8. Literāro tekstu tulkošana. Stilistikas analīze. Tulkotāja piezīmes (zemsvītras piezīmes, vēres), atsaucies.	4	6	0	0
Kopā:	32	52	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
ZINĀŠANAS: 1. Ir izpratne par galvenajām teorētiskajām atziņām tulkojumzinātnē un tulkotāja praksē, tulkošanas veidiem un paņēmieniem; pamattermiem tulkojumzinātnē. 2. Zināšanas par teksta veidiem, tulkošanas procesu un tulkošana darba struktūru. 3. Zināšanas par dažāda veida uzziņu avotiem, tulkotāja darbam nepieciešamajiem darba materiāliem. 4. Zināšanas par avotkultūras (AK) un mērķkultūras (MK) atšķirībām un to saistību ar tulkotāja darbu (praksi). 5. Zināšanas par CAT rīku izmantošanu tulkošanas procesa laikā, kā arī mašīntulkošanas piedāvātajām iespējām.	1) Aktīvs darbs praktiskajās nodarbībās; 2) terminoloģijas izstrāde (4 jomās); 3) patstāvīgi veikti tulkojumi; 4) eksāmens.
PRASMES: 1. Izprot atšķirības starp teksta veidiem reģistra, stila, sintakses un leksikas ziņā. 2. Prot izmantot tulkošanas darbam nepieciešamos avotus, piemēram, datubāzes, vārdnīcas, glosārijus, enciklopēdijas u.c. rīkus. 3. Apzinās tulkošanas procesa laikā radušās grūtības un prot atrast atbilstošus risinājumus. 4. Prot noteikt problemātiskus elementus avottekstā (piemēram, terminus, nosaukumus, avotvalodai un avotkultūrai raksturīgus elementus, frazeoloģiskās vienības) un izmantot atbilstošus paņēmienus to tulkošanai. 5. Prasme pamatot savu tulkojumam pielietoto izvēli un savu viedokli. 6. Prasme pielietot esošās vadlīnijas spēņu personvārdu, toponīmu un reāliju atveidē latviešu valodā.	1) Aktīvs darbs praktiskajās nodarbībās; 2) terminoloģijas izstrāde (4 jomās); 3) patstāvīgi veikti tulkojumi; 4) eksāmens.
KOMPETENCES: 1. Spēj tulkot dažāda satura tekstus un teksta veidus (informatīvus, aprakstošus, tūrisma tekstus, žurnālistikas, literārus, populārzinātniskus un zinātniskus tekstus, audiovizuālus u.c.). 2. Ir kompetents meklēt, atrast un izmantot tulkotāja darbam nepieciešamo informāciju (terminoloģijas avotus, stila nianses, vārdu lietojumu u.c.), kas svarīga precīzai teksta tulkošanai. 3. Spēj izvērtēt automatizēta (mašīntulkošanas piedāvāta) tulkojuma kvalitāti. 4. Spēj atrast un labot kļūdas savā tekstā ar globāli pieejamiem un piedāvātiem mašīntulkošanas rīkiem.	1) Aktīvs darbs praktiskajās nodarbībās; 2) terminoloģijas izstrāde (4 jomās); 3) patstāvīgi veikti tulkojumi; 4) eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Aktīvs darbs praktiskajās nodarbībās	20
Terminoloģijas izstrāde (4 tēmas)	20
Patstāvīga tekstu tulkošana	30
Eksāmens	30
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	16.0	16.0	0.0		*	